

**Zmluva o dielo**  
**a udelení súhlasu na jeho použitie uzatvorená podľa §536/1991 Z. z. Obchodný zákonník**

medzi: Považská galéria umenia, Štefánikova č. 2, 010 01 Žilina  
zastúpená: Mgr. Milanom Mazúrom, riaditeľ  
IČO: 36145190  
DIČ: 2021459627  
číslo účtu: SK92 8180 0000 0070 0048 1926  
bankové spojenie: Štátna pokladňa  
ďalej len „objednávateľ“

a

Meno a priezvisko: Katarína Bičanová  
Adresa:  
dátum narodenia:  
č. OP:  
číslo účtu:  
ďalej len „zhotoviteľ“

takto:

**Článok I. - Predmet zmluvy a dielo**

Zhotoviteľ sa zaväzuje, že objednávatel'a preloží texty zo slovenského jazyka do anglického jazyka o rozsahu 10 NS pre projekt *Prvé múzeum intermédií II SATELIT 2019* – pre potreby prezentácie diel a pre katalóg k projektu Prvé múzeum intermédií II Satelit 2019 v termíne do 15. novembra 2019 a zabezpečí ich gramatickú a štylistickú korektúru. Objednávateľ sa zaväzuje prevziať preklad a zhotoviteľovi zaplatiť za jeho vykonanie odmenu podľa článku II. tejto zmluvy.

**Článok II. - Odmena**

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi za predmet zmluvy odmenu vo výške 150 € (slovom stopäťdesiat eur) na účet zhotoviteľ po odpočítaní zákonom stanovenej zrážky vo výške 2 % v prospech Fondu výtvarného umenia. Obe zmluvné strany sa v zmysle §43 ods.14 zák. č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov dohodli, že z odmeny nebude zrazená a odvedená zrážková daň a zhotoviteľ si vysporiada svoje daňové povinnosti sám v zmysle platnej legislatívy. Objednávateľ vyplatí zhotoviteľovi odmenu v zmysle čl. II po odovzdaní diela bezhotovostným prevodom na účet zhotoviteľ'a uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

**Článok III. – Dohodnuté podmienky**

Zhotoviteľ:

1. Zaväzuje sa vytvoriť preklad pre objednávatel'a tak, aby mohol byť použitý v dohodnutom mieste a rozsahu publikovania.

Objednávateľ:

1. Zaväzuje sa zaistiť zhotoviteľovi podmienky pre uskutočnenie výkonu.

**Článok IV. - Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoch zmluvných strán.

2. Túto zmluvu je možné meniť len písomnými dodatkami podpísanými obidvoma zmluvnými stranami.
3. Zhotoviteľ súhlasí v zmysle § 7 Zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane údajov so spracovaním osobných údajov.
4. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, jeden dostane objednávateľ a druhý zhotoviteľ.

V Žiline dňa 23.9.2019

Objednávateľ:

Zhotoviteľ: